

SALUTATIONS

打招呼

Fanny et Dali
font
connaissance



	你好！我叫大力。你是哪国人？
	你好！我叫方妮。我是法国人。
	你的名字很好听，你的中文也不错。
	谢谢。



Dàlì : Nǐ hǎo ! Wǒ jiào Dàlì. Nǐ shì nǎ guó rén ?
 Fāngnī : Nǐ hǎo ! Wǒ jiào Fāngnī. Wǒ shì Fǎguó rén.
 Dàlì : Nǐ de míngzì hěn hǎotīng, nǐ de zhōngwén yě bú cuò.
 Fāngnī : Xièxie.



1	打招呼	dǎzhāohu	saluer	2	你好！	nǐ hǎo !	bonjour !
3	你	nǐ	tu, toi	4	好	hǎo	bien
5	我	wǒ	je, moi	6	叫	jiào	(s') appeler
7	大力	Dàlì	Dali (n.p.)	8	是	shì	être
9	哪	nǎ	quel ?	10	国=国家	guó=guójiā	pays
11	人	rén	personne	12	方妮	Fāngnī	Fanny (n.p.)
13	法国	Fǎguó	France	14	的	de	part. structurale
15	名字	míngzì	nom, prénom	16	很	hěn	adv. d'affirmation
17	好听	hǎotīng	joli (à entendre)	18	中文	zhōngwén	chinois (langue)
19	也	yě	également	20	不	bù	ne...pas
21	不错*	bú cuò	pas mal	22	谢谢	xièxie	merci

* 不错 est une expression figée qui ne connaît pas de forme affirmative.



是

Le verbe 是 *shì*, « être » doit toujours être suivi par un nom. 法国人 *Fǎguó rén*, « Français » ou 中国人 *Zhōngguó rén*, « Chinois » sont effectivement des ‘noms’ en chinois.

哪

哪 *nǎ*, « quel ? » est un adjectif interrogatif. Il fait partie ici de l’expression figée destinée à interroger sur la nationalité. 你是哪国人 ? *nǐ shì nǎ guó rén ?* signifie : « de quel pays es-tu ? ». 国 *guó* est mis pour 国家 *guójiā*, « pays ».

的

的 *de* est une particule structurale qui relie un mot principal ou "déterminé" à un mot secondaire ou ‘déterminant’. Il peut indiquer en particulier une relation de possession. Ex. : 你的名字 *nǐ de míngzì* signifie « ton nom / le nom de toi ».

很

很 *hěn* est ici un adverbe d’affirmation qui ne se traduit pas ; il précède en effet un mot adjectival ou qualificatif ayant une fonction verbale qu’on appelle ‘verbe qualificatif (Vq)’. 你的名字很好听 *nǐ de míngzì hěn hǎotīng* signifie : « ton nom est joli ». 很 *hěn* est remplacé par 不 *bù* à la forme négative. Ex. : 他的大学不大 *tā de dàxué bú dà*, « son université n’est pas grande ». (Attention ! devant un 4^e ton, celui de 不 passe au second !)

也

也 *yě*, « également » est un adverbe ; il précède toujours le verbe, à moins que celui-ci ne soit précédé de l’adverbe de négation 不 *bù*.



Exercice 01

Répondez à la question suivante et transcrivez votre réponse :

大力是哪国人 ?

.....
.....

Exercice 02

Remplissez les pointillés par les mots qui conviennent :

她 ... 名字 ... 好听。她 ... 方妮。她 ... 中文 ... 错。



方妮在北京大学学习中文。大力是她的中国朋友，他会说法语，也是大学生。方妮会说一点儿汉语，她喜欢和中国人聊天。



Fāngnī zài Běijīng Dàxué xuéxí zhōngwén. Dàlì shì tā de Zhōngguó péngyou, tā huì shuō fǎyǔ, yě shì dàxuéshēng. Fāngnī huì shuō yì diǎnr hànyǔ, tā xǐhuan hé Zhōngguó rén liáotiān.



Université de Pékin



1	在	zài	à, en (prép.)	2	北京	Běijīng	Pékin
3	大学	dàxué	université	4	大	dà	grand
5	学习	xuéxí	étudier	6	朋友	péngyou	ami
7	会	huì	savoir	8	说+ c.o	shuō + c.o.	parler + c.o.
9	法语	fǎyǔ	français	10	大学生	dàxuéshēng	étudiant(e)
11	一点儿	yì diǎnr	un peu	12	汉语	hànyǔ	chinois (langue)
13	她	tā	elle	14	喜欢	xǐhuan	aimer
15	和	hé	avec	16	聊天	liáotiān	bavarder



在 在 zài joue ici le rôle d'une préposition introduisant un nom de lieu. L'ensemble 在北京大学 zài Běijīng Dàxué, « à l' Université de Pékin » suivi d'un verbe d'action comme 学习 xuéxí, « étudier » occupe la fonction de "circonstanciel de lieu". 在 zài peut avoir aussi une fonction verbale et signifier « être dans, à, en / se trouver dans, à, en », ex. : 方妮在北京大学 Fāngnī zài Běijīng Dàxué signifie tout

- 会 会 *huì* signifie « savoir » et suppose des connaissances acquises à la suite d'un apprentissage. Il joue le rôle d'un verbe auxiliaire lorsqu'il est suivi par un autre verbe, ce qui est généralement le cas, ex. : 他会说法语 *tā huì shuō fǎyǔ*, « il sait parler français ». Il peut être aussi suivi directement par un nom, à condition que celui-ci représente une discipline. Il se traduit sans ce cas par « connaître », ex. : 他会汉语, *tā huì hànǔ*, « il connaît le chinois »
- 说 说 *shuō*, « parler » est normalement suivi par un complément d'objet. Celui-ci est 法语 *fǎyǔ*, « français » dans le texte (cf. également p. 39).
- 一点儿 L'expression 一点儿 *yì diǎnr* employée après un verbe d'action comme 说 *shuō*, « parler » indique que l'action est partielle ou limitée. Elle se traduit par « un peu ».
- 喜欢 喜欢 *xǐhuan* peut être soit suivi soit par un verbe, ex. : 我喜欢说法语 *wǒ xǐhuan shuō fǎyǔ* soit directement par un nom 我喜欢汉语, ex. : *wǒ xǐhuan hànǔ* « j'aime le chinois ».
- 和 和 *hé*, employé ici comme préposition signifie « avec ».



语 Le caractère ~ *yǔ* ~ « langue » s'emploie uniquement en combinaison avec un autre caractère. Il n'a pas d'emploi indépendant. Il concerne l'aspect usuel de la langue (alors que 文 ~ *wén* ~ dans 中文 se réfère davantage à son aspect littéraire).

Exercice 03

Traduisez :



1) Je n'apprends pas le chinois en Chine, je l'apprends en France.

2) Fanny aime parler chinois avec son ami chinois.

3) Dali aime la France ; il sait un peu parler français.

LE CERF-VOLANT

风筝

- ◆ Place de la Porte Céleste
- ◆ Artisanat



	大力，你喜欢放风筝吗？
	当然喜欢，我还会做风筝呢！
	真棒！你去天安门广场放风筝吗？
	去。天安门广场很大，那儿有很多大风筝。



Fāngnǐ : Dàlì, nǐ xǐhuan fàng fēngzhēng ma ?

Dàlì : Dāngrán xǐhuan, wǒ hái huì zuò fēngzhēng ne !

Fāngnǐ : Zhēn bàng ! Nǐ qù Tiān'ān mén guǎngchǎng fàng fēngzhēng ma ?

Dàlì : Qù. Tiān'ān mén guǎngchǎng hěn dà, nàr yǒu hěn duō dà fēngzhēng.



1	放	fàng	lâcher, poser	2	风筝	fēngzhēng	cerf-volant
3	风	fēng	vent	4	吗	ma	particule interr.
5	当然	dāngrán	bien sûr	6	还	hái	encore
7	做	zuò	faire, fabriquer	8	呢	ne	particule modale
9	真棒！	zhēn bàng !	super !	10	真	zhēn	vraiment
11	去	qù	aller	12	天安	Tiān ān	Paix céleste (n.p.)
13	门	mén	porte	14	广场	guǎngchǎng	place
15	那儿	nàr	là-bas	16	有	yǒu	avoir
17	很多	hěn duō	beaucoup de	18	多	duō	nombreux



呢 ne est une particule modale finale, qui employée en corrélation avec

还 *hái*, « encore » souligne l'évidence d'un fait.

吗 *ma* est une particule interrogative finale qui sert à interroger sur toute une phrase et non pas sur un seul mot, ex. : 他不是中国人吗 ? *tā bú shì Zhōngguó rén ma*, « n'est-il pas chinois ? ».

那儿 *nàr*, « là-bas » qui s'oppose à 这儿 *zhèr*, « ici » s'emploie obligatoirement en début de phrase lorsque le verbe est 有 *yǒu*, « avoir ». 那儿有很多大风筝 *nàr yǒu hěn duō dà fēngzhēng* signifie : « là-bas, il y a beaucoup de grands cerfs-volants ».

有 *yǒu*, traduit ici par « il y a » est plus précisément le verbe « avoir » (cf. Niveau 1 p. 135). À la forme négative, 有 est précédé de 没 *méi*.

大 *dà*, « grand » est un verbe qualificatif. Mais directement suivi par un nom, il devient déterminant et correspond à l'adjectif épithète du français : 大风筝 *dà fēngzhēng* signifie « grand cerf-volant » alors que 风筝很大 *fēngzhēng hěn dà* signifie « le cerf-volant est grand ».



Cerfs-volants
au-dessus de la
Place
Tian an men



Exercice 04

Traduisez les phrases suivantes :

- 1) 这儿的风筝很大。
- 2) 那儿没有大风筝。



中国风筝有很长的历史，古代的风筝用来传递消息。中国人常常用纸和竹子自己做风筝。他们做的蝴蝶风筝和金鱼风筝都非常漂亮。



Zhōngguó fēngzheng yǒu hěn cháng de lìshǐ, gǔdài de fēngzheng yòng lái chuán sòng xiāoxi. Zhōngguó rén chángcháng yòng zhǐ hé zhúzi zìjǐ zuò fēngzheng. Tāmen zuò de húdié fēngzheng hé jīnyú fēngzheng dōu fēicháng piàoliang.



1	长	<i>cháng</i>	long	2	历史	<i>lìshǐ</i>	histoire
3	古代	<i>gǔdài</i>	temps anciens	4	用+来	<i>yòng+lái</i>	servir à
5	传递	<i>chuánsòng</i>	transmettre	6	消息	<i>xiāoxi</i>	nouvelle
7	常常	<i>chángcháng</i>	souvent	8	用	<i>yòng</i>	au moyen de
9	纸	<i>zhǐ</i>	papier	10	和	<i>hé</i>	et
11	竹子	<i>zhúzi</i>	bambou	12	自己	<i>zìjǐ</i>	soi-même
13	蝴蝶	<i>húdié</i>	papillon	14	金鱼	<i>jīnyú</i>	poisson rouge*
15	金	<i>jīn</i> ^o	or, métal	16	都	<i>dōu</i>	en totalité
17	非常	<i>fēicháng</i>	extrêmement	18	漂亮	<i>piàoliang</i>	joli, beau



* Les Chinois disent en réalité "poisson d'or", cf. "golden fish" en anglais.

的

Nous savons que le déterminé se met après le déterminant, ex. : 中国人 *Zhōngguó rén*, « un homme de Chine = Chinois) ou 大风筝 *dà fēngzhēng*, « un grand cerf-volant ». L'emploi de la particule structurale 的 *de* reliant le déterminant au déterminé est cependant obligatoire dans certains cas :

- lorsque le déterminant est un verbe qualificatif lui-même précédé de 很 *hěn* (qui reprend dans ce cas son sens plein de « très »), ex. : 很大的风筝 *hěn dà de fēngzheng*, « un très grand cerf-volant ». La phrase du texte 中国风筝有很长的历史 *Zhōngguó fēngzheng yǒu hěn cháng de lìshǐ* signifie : « le cerf-volant chinois a une très longue histoire ». Une exception est faite pour l'expression 很多 *hěn duō*, « beaucoup de » qui s'enchaîne directement avec le déterminé.

- lorsque le Vq déterminant est dissyllabique, ex. : 那儿有漂亮的风筝 *nàr yǒu piàoliang de fēngzheng*, « là-bas il y a beaucoup de jolis cerf-volants ».
- 的 *de* est également obligatoire lorsque le déterminant est une proposition, ex. : 他们做的风筝都很漂亮 *tāmen zuò de fēngzheng dōu hěn piàoliang*, « le cerf-volant qu'ils font sont tous jolis ».

用 用 *yòng*, « au moyen de / avec » joue le rôle ici d'une préposition dont la place est, avec le mot qu'elle introduit, obligatoirement avant le verbe.

和 和 *hé* « et » est ici la conjonction de coordination « et ». Elle relie les mots mais jamais les propositions.

都 L'adverbe 都 *dōu* « en totalité » précède toujours le verbe. Il est en français généralement traduit par « tous », ex. : 他们都去中国 *tāmen dōu qù Zhōngguó*, « ils vont tous en Chine ».



Ⓢ ~ *chǎng* ~ représente l'idée d'un « espace découvert ». Ce caractère ne connaît pas d'emploi indépendant. On le rencontre dans les mots 市场 *shìchǎng*, « marché » et 飞机场 *fēijīchǎng* « aéroport ».

Exercice 05



Légendez cette photo ci-dessus :

Traduire la dernière phrase du texte :

Exercice 06

Remplacez les pointillés par le mot qui convient :

- 1) 法国人... 中国人... 喜欢放风筝。
- 2) 她做... 风筝很漂亮。
- 3) 他... 有风筝。
- 4) 她... 法语... 我聊天。

Exercice 07